



Diversité linguistique et harmonisation de terminologies en milieu universitaire : Présentation de résultats et moyens de diffusion

Rosa Maria FRÉJAVILLE, Andreia SILVA, Raphaèle DUMONT
Université Jean Monnet, Saint-Étienne, France

XII Xornada Científica, 9 de xuño de 2016



PREMIÈRE PARTIE

Construction de l'EEES
et
Mobilité Internationale

I. État des lieux

1987 : Création du Programme Erasmus - Mobilité étudiante court terme en Europe

1998 : Déclaration de la Sorbonne - 4 pays impliqués : Italie, Allemagne, Royaume-Uni et France. Objectif : réaliser « l'harmonisation de l'architecture de l'enseignement supérieur en Europe ». Naissance du concept d' « Espace Européen de l'Enseignement Supérieur » ou EEES.

1999 : Déclaration de Bologne (30 pays). Objectif : engagement des pays à coordonner leurs politiques pour construire l'EEES et adoption de politiques pour la convergence de leur système d'enseignement supérieur. Établissement d'une structure commune pour les cycles d'études et les diplômes + système de crédits + « supplément au diplôme ».



2011: Processus de Bologne lancé par 47 pays européens.

Objectif : concrétisation de l'EEES par la mise en place de structures similaires. Mots-clés : compatibilité, cohérence et harmonisation.



Établissement d'un système lisible et comparable de diplômes fondé sur :

- 3 niveaux ou « cycles » de l'enseignement supérieur (le LMD - Licence / Master / Doctorat) ;
- 1 système de crédits transférables et capitalisables.



II. La mobilité internationale : quelques chiffres



Importance de la mobilité internationale : premiers constats

- Augmentation à un rythme soutenu de la mobilité étudiante intra-européenne
- Forte progression de la mobilité étudiante étrangère hors Europe

« Manifestement, l'enseignement supérieur en Europe est devenu plus attractif pour les étudiants provenant d'autres régions du monde et souhaitant étudier à l'étranger » Ulrich TEICHLER, « Mobilité étudiante : succès et échecs du Processus de Bologne », *Repères*, 3 février 2011, Campus France.

- Contribution à la diversité linguistique et à la pluriculturalité et, à long terme, à l'employabilité



**Attractivité des formations en Europe et
marché commun du travail
qui facilite la mobilité des diplômés**



Aspects négatifs :

- **Pas d'uniformisation** concernant la durée des formations ;
- **Disparité** dans la perception des diplômes (Ex.: licence souvent considérée comme un diplôme transitoire) ;
- **Hétérogénéité** des modèles universitaires européens.

```
graph TD; A((Mobilité étudiante)) --> B[Politique linguistique]; B --> C[Multilinguisme]; B --> D[Pluriculturalité];
```

Mobilité
étudiante

Politique
linguistique

Multilinguisme

Pluriculturalité



DEUXIÈME PARTIE

Systemes universitaires et
normalisation

Construction de l'EEES

Tentative de
normalisation académique

Mais

- Pas d'harmonisation entre les modèles universitaires (hors mobilité internationale) : 3 modèles universitaires actifs (cf. C. Lessard et R. Bourdoncle)
 - L'université libérale
 - L'université de recherche
 - L'université de service
- Différents types de discours structurels (discours administratif, discours pédagogique) ; variabilité terminologique ; diversité de genre discursif → pratiques universitaires spécifiques

Sélection des termes

Terminologie liée au processus de mobilité dans un cadre multilingue (processus d'harmonisation européenne)

- Termes et terminologies **AVANT LA MOBILITÉ** (termes normalisés et reconnus par l'instance européenne – EEES)
- Termes et terminologies **PENDANT LA MOBILITÉ** :
 - 1) Concepts /Termes normalisés (Conseil de l'Europe – Programme EEES)
 - 2) Termes utilisés au niveau national / adaptation locale (au modèle de l'université)
 - 3) Termes de la vie quotidienne
- Termes et terminologies **APRÈS LA MOBILITÉ** :
 - 1) Termes ayant trait à la mobilité (EEES)
 - 2) Terminologies d'autres secteurs - vie quotidienne (fin de contrat logement, etc.)

Typologie des termes

- 1) Termes relevant de la **mobilité étudiante *strictu sensu*** ou « Euroterminologie » : termes règlementés, normalisés, issus des documents officiels Erasmus+, Terminologie technique (ex : EUROPASS Mobilité; Contrat de Mobilité Erasmus+, CECRL, etc.)
- 2) Termes relevant de la **vie courante** (champs lexicaux et terminologies internes) :
 - Services ;
 - Logement ;
 - Banque ;
 - Loisirs ;
 - Etc.
- 3) Termes relevant de la **vie académique** :
 - Pédagogie
 - Administration (avec et sans implication juridique)

```
graph TD; A[Diversité des genres discursifs] --> B[Limites d'une action de normalisation]; B --> C[Cas 2 : variabilité terminologique interne, externe, nationale et internationale]; B --> D[Cas 3 : imbrication de domaines (pédagogique et administratif)];
```

Diversité des genres discursifs

Limites d'une action de normalisation

Cas 2 :
variabilité terminologique
interne, externe,
nationale et internationale

Cas 3 :
imbrication de domaines
(pédagogique et
administratif)



TROISIÈME PARTIE

L'intercompréhension

Historique

- **Intercompréhension** : intimement liée à l'enseignement et à l'apprentissage des langues
- **Années 70** : méthodologie de l'enseignement des langues commence à se tourner vers la communication et la mobilité européenne → un des facteurs déclencheurs du plurilinguisme
- **2001** : année européenne des langues (moment symbole)

Intercompréhension :

Alternative d'apprentissage pour la valorisation du plurilinguisme

Étudiant en mobilité et Intercompréhension

L'étudiant en mobilité a, au préalable, des compétences linguistiques, discursives, une compétence terminologique (« Euroterminologie ») et des connaissances extralinguistiques



Cela lui permettra de comprendre des énoncés, des structures communicatives en langue étrangère

Définition

L'intercompréhension est une forme de communication (orale et écrite) dans laquelle chaque personne s'exprime dans sa propre langue et comprend celle de l'autre.



- L'intercompréhension est un élément de **promotion du plurilinguisme**
- Elle peut contribuer à la défense de la **pluralité des langues de l'Europe**
- Elle est un acteur de la diversité linguistique et de la promotion de **l'égalité entre les langues**
- Elle répond aux objectifs de la **politique linguistique européenne** et la question de la citoyenneté européenne



Lexique modèle REALITER

Le lexique intégrera les langues de REALITER

+

les termes correspondant en anglais

Objectifs :

- harmoniser les terminologies et produire un objet terminologique et d'intercompréhension en direction de la mobilité étudiante
- Rendre le multilinguisme plus effectif et contribuer à l'amélioration de l'enseignement des langues européennes.



Une plateforme numérique interactive

- Pour que les étudiants soient aussi les acteurs de cette intercompréhension
- Quelques exemples déjà existants:
 - Lingalog
 - Galanet
 - Iglo
 - Etc.



Objectifs du MOBIDICO©

- Mettre l'accent sur un **vocabulaire international** :
 - Lexique normalisé de la mobilité étudiante
 - Lexique du vocabulaire commun décrivant les usages des universités d'accueil
- Faciliter **l'intercompréhension**
- Valoriser les **ressources cognitives des apprenants**
- Mobiliser ces ressources vers une **autonomie croissante** de l'apprenant en vue de l'acquisition d'une compétence linguistique et interculturelle



**Muchas gracias por
vuestra atención**